

EXCERPTA

15-16. zenbakiak Agorrila-Iraila

1987

gaiak

orrialdeak

| | |
|---|---------|
| Hesiodo-ren Teogonia..... | 353 |
| Greko-Euskarazko Gramatika-kon- posaketa("Orixe")..... | 354-355 |
| Definitiones, etymologiae, explicati- ones, e Sancti Augustini scriptis de promptae..... | 356-367 |
| De vita exemplarium Presbyterorum Vasconum:(III)ZULUETA, IRASUEGI, GORRI- ÑO, sive τὰ τινός ἐπίσκοπου ἄγραφα..... | 368 |
| Grezia-ko Mitologia (barne-orrietako eranskina) | |

Jon Gotzon Etxebarria

Gernika

aldiko bi ale bateratua

HESIODO-ren TEOGONIA



ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὤραι
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα πόλλ' ἐτελέσθη,
 ἢ δ' ἔτεκ' ἐννέα κούρας ὁμόφρονας, ἧσιν αἰοιδὴ
 μέμβλεται ἐν στήθεσσι, ἀκηδέα θυμὸν ἐχούσας,
 τυτθὸν ἀπ' ἀκροτάτης κορυφῆς νιφέντος Ὀλύμπου.

Urtebetegarrenean, aroak igaro-ahala, hilabeteak joan eta ainitz egun joan eta etorri ondoren, bederatzi neskatxa, sentipenez bat, jaio zitzaizkion; abesmina daramate bularretan, gogoaz kezkarik gabe dutela; Olinpo elurtsuak duen gailurrik handienetik hurbil. (vv.: 58-62)

●
 Zer esanik ez, aurreratxoago ageriko denez, bederatzi jaio berriok, bederatzi musak dira.

ELKARTU ASINTAKTIKOAK

a) Lehenengo elkarkide aurrizkia.

Oharrak: Guk ia aurrizkirik ez dugu eta, dagozkien atzizkien bidez itzul genitzake. Begiratu batetan esan liteke grekoek aditzaren erroarekin batera preposizioak jokatzen zituztela (jatorriz adverbioak zirenak; guk, ordea, adverbioak egiazki deklina eta jokatu egiten ditugu dklinazio eta konjugazio regularrean. Ez dugu ia bat ere aurrizkirik, grekoek artizkirik ez zuten bezala. Halere, elementu materialen alderantzizko ordena izan ezik, mentalitatea bateratsu doa, harrigarriro.

Ondo nabarmendu da ("Llave del griego", 399-400. orri aldeko oharra) "preposizioa ez zitzaiola lar estu elkartzen erroari elkartuak osotzeko" arrazoi bategatik: auzentoa beti tartekatzen zela preposizioaren eta atal soilaren artean. Horrez gainera, atal biok sarri banandu ohi ziren olerkietan eta ez gitxi hitz-lauzkoetan. Elkartu ego osagarri hauen kasurik errazena, adverbioa deklinatuz edo jokatuz itzultzen dugu. Batubeharrekoen ordenak ez du aldatzen emaitza. Adibideetan elkartu hauei ez diegu bestelako garrantzirik ematen, erroarekin adimenezko lotura handia unkan ezik. Hau noiz jazotzen? Berek eta preposizioek berez duten esangura zehatzaz gain beste esangura bat duten aditzetan. Hau da, elkartubeharrekoak tokiz aldatuz, besterik gabe, itzuli ezin badira.

Aditz-aurreko preposizioen itzulpen hain zehatza ez da ematen, esaterako, faktitiboetan: "eragin, egiñarazi" Grekoz horrek ez zuen aditz berezko adierazkorrik. Ta beste aditz batzutura zabaltzeko, preposizio eta atzizki aditz-eratorketakoak erabili zituzten. Hori guk era-, ira- aurrizkien bidez edo arazi, erazi, arazo aditza atzizki moduan erabiliz edo aipatu eragin eta egiñarazi jarritz. Hori grekoek nekez adierazten zuten: horregatik ahalegindu' ziren preposiziozko konposatuak sortzen; preposizio bakoitza, bikoitza edo hirukoitza zela. Eta ondoren eratorketarako balio zuten aditz bukaerak. Batzuetan προνέω aditza atzizki antzera erabiliz, latinez -FICO. Preposizioz osotutako beste aditz batzuek gure NORI-ZER jokoaz itzultzen dira. Ikus, esaterako, en, in-en sarrera.

Azkenik, grekoek preposizio batzuek esangura bakarraz erabiltzen zituzten, edo ainitz esangurazko bakarra, guk ez bezala. Beren deklinabide-kasu bakoitzak ez zuen beretzako preposizio bakarra.

Euskarazko adibideak herrikoiak edo antzekotsuak izango dira, grekotikako itzulpenak izan nahiz ez izan; bestela egiten denean halaxe adieraziko da. Literatura eruditoa egiteko gure lehenengo urratsek konposaketaren okerrak erakusten dizkigute. Nahi edo ez ebaiki egin behar dira, hizkuntzak bere regulartasuna galez dezan, edo idazleek bultzaturik bere logika bakunetik sahies ez dadin. Greko hizkuntza literarioa bera ere ez zen hortatik guztiz libre gelditu, bestalde.

(jarraitzeko)

85 **IRRITSA(GUTIZIA)**: "Est igitur libido ulciscendi, quae ira dicitur; est libido habendi pecuniam, quae avaritia; est libido quomodocumque vincendi, quae pervicacia; est libido gloriandi, quae iactantia nuncupatur".

(De Civitate Dei, XIV, 15-2)

Bengantza hartzeko irritsa badago, sumina deritzana; dirua eukitzeko irritsa ere badago, diruzaleke ria; nola edo hala garaitzeko irritsa ere bai, isia; eta baita gailentzeko irritsa ere, harropuzkeria deitzen dena.

864. D. Ira: I. Est *inordinatus appetitus vindictam appetens inordinate*. Opponitur *mansuetudini et patientiae*.

858. B. Avaritia: I. Est *inordinatus appetitus bonorum temporalium habendorum vel retinendorum*. Opponitur *liberalitati*.

853. A. Superbia: I. Est "*inordinatus appetitus propriae excellentiae*", quae "*nominatur ex hoc quod aliquis per voluntatem tendit supra id quod est*"²⁵. Opponitur *humilitati*.

*Inanis gloria seu inordinatus appetitus manifestandi propriam excellentiam, sive veram sive confictam*²⁶, sub forma directa": α) *iactantiae*, per verba

- (M. Zalba, S. J.; "Theologiae Moralis Compendium-I; B.A.C.; Matriti-MCMLVIII)

Zabalxeago, baina definizio antzekoak ematen dituzte gaurko egileek; oraingoan bereizkuntzarik handiena IACTANTIA berbazkoari esatea.

Bestalde autore modernoek ez dute "pervicacia" izenekorik aipatzen.

PERVICACIA ←--PERVICAX ←-- PERVINCO.

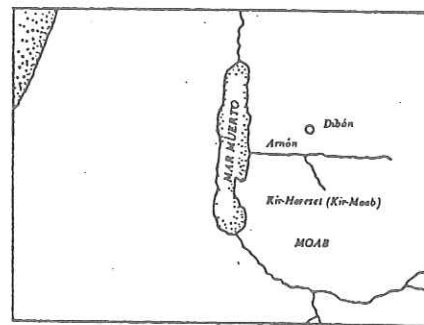
86 **ISMAELDARRA**: "Idumaei quippe interpretantur, vel Sanguinei, vel Terreni; Ismaelitae, Obedientes sibi; utique non Deo, sed sibi. Moab, ex patre... Agareni, Proselyti, id est, advenae... Tyrus lingua hebraea dicitur Sor; quod sive Angustia sive Tribulatio interpretatur".

(Enarrationes in Psalmos, 82, 7)

Idumeatarrek edo odoltsuak edo lurkoiak esan nahi dute; Ismaeldarrek buruarekiko esanekoak; ez, gero, Jaungoikoarekikoak, beren buruarekikoak baizik; Moab, aitarengatik Agarenoak, Proselitoak, hau da, etorkinak. Tyro hebreoz Sor da; eta Kezka edo Lorra izan liteke.

- Lehentxoagoko etimologia batean (vid. 81) Lurkoi esan nahi duela aitortu digu: 81-IDUMEATARRA.

Moab País en el que habitaban tri-



El territorio de los moabitas

bus emparentadas con Israel. El relato de Gn 19,30-33.37 (M. nacido del comercio carnal entre padre e hija) confirma este parentesco, expresa el desprecio de Israel por M. y da la etimología popular del nombre «M.» (= «del padre»). Antes de Israel M. tenía ya un rey nacional (→ Balaq era quizá todavía un rey de parte del país). Desde la → conquista de Canaán hubo antagonismo entre M. e Israel (→ Balaam). Bajo el reinado de Eglón incluso los moabitas al O del Jordán fueron enemigos de Israel; más tarde fueron sus vasallos. El rey moabita → Mesá consiguió hacerse independiente el año 854 aC. M. fue conquistado finalmente por los asirios y luego quedó absorbido por el reino de los nabateos.

(Heinz Obermayer

Kurt Speidel

"DICCIONARIO BIBLICO MANUAL"

Editorial Claret-Barcelona

1974

Gerhard Zieler)

Klaus Vogt

87 **ISPILUA**: "Speculantes dixit, per speculum videntes, non de specula prospicientes. Quod in graeca lingua non est ambiguum unde in latinam translatae sunt apostolicae litterae. Ibi quippe speculum ubi apparent imagines rerum, a specula de cuius altitudine longius aliquid intuemur, etiam sono verbi distat omnino; satisque apparet Apostolum a speculo, non a specula dixisse gloriam Domini speculantes. Quod vero ait: In eadem imaginem transformamur, utique imaginem Dei vult intelligi, eadem dicens, istam ipsam scilicet, id est, quam speculamur; quia eadem imago est et gloria Dei, sicut alibi dicit".

(De Trinitate, lib. XV, VIII-14)

Begiratur, esan zuen, ispiluaren bidez ikusiz, ez leizetik so eginez. Grekoz, hortixek itzuliak dira latineran Apostoluaren hitzak, ez da anbigua. Grekoz, bada gauzen irudiak isladatzen dituen ispilua eta zerba-it urrunera ikusten dugun muinoaren altuera, hitzaren soinuz ere oso ezberdinak dira. Eta aski argi dago Apostoluak esan zuela ispilutik Jaunaren aintza ikusiz eta ez altueratik. Esan bait zuen: Irudi berbera bihurtzen gara, Jaungoiko-irudia adierazi nahi du, noski; berbera, hau da, ikusten duguna eta huraxe. Eta irudi hori eta Jaungoiko-aintza bat dira, beste nonbaiten dioenez.

88 **ITSASOA**: "Sane dicitur, in hebraea locutione omnem aquarum congregationem, sive salsarum sive dulcium, mare appellari".

(De Genesi contra Maniqueos, lib. I, XIII-18)

Eta halaxe esaten da, zinez, hebreozko hitzez ur gutzien bilduma, bai kresalarena bai ur gozoena, itsasoa esaten dela.

Mar La palabra «M.» es usada en sentido literal por la SEs. referida al M. Mediterráneo (= M. de los filisteos, Ex 23,31; = Gran M., Nm 34,6; = «M.», Jos 19,29), y también al → M. Muerto, → M. Rojo, grandes ríos (Éufrates: Jr 51,36) y lagos continentales (→ Genesaret). En el AO la → creación suele describirse casi siempre de tal forma que la divinidad doma el M. El M. era considerado como la fuente primordial del mal («Bestia del M.»: Ap 13,1).

(In opere saepe citato: "Diccionario Bíblico Manual"; Claret, Barcelona)

ANDROMEDA

Ἀνδρομέδα

Etiopia-ko erregearen, Zefeo-ren, eta Kasiopea-ren alaba. Bere amak Nereida guztiak baino ederragoa zelakoa zeukan. Nereidek, zeloz jota, horrelako irainagatik apentzeko eskatu zioten Posidon-i. Jainkoak atsegin ematearren, munstro bat bidali zuen, Zefeo-ren lurraldeak birrindu zituen. Erregeak galdeturik, Amon-eko orakuloak hauxe iragarri zion: Etiopia izurri hartatik aske izango zela baldin eta Kasiopea-ren alaba ordain-oparitzat eskaintzen bazen. Etiopiarrek Zefeo behartu zuten opari hori egitera eta neskatxa haitz batetan lotu zuten. Perseo-k, Gorgonaren aurkako espediziotik itzultzean, ikusi eta hartaz maitemindu zen. Zefeo-ri agindu zion alaba askatuko zuela, emaztetzat ematekotan. Zefeo-k baieztatu. Eta Perseo munstroa hil ondoren neskatilarekin ezkondu zen. Fineo-k, ordea, Zefeo-ren anaiak, neskarren senargaia izana bait zen, konjura bat prestatu zuen Perseo-ren aurka. Perseo-k, baina, igarri eta etsaiei Gorgona-ren burua erakutsi zien. Gorgonak harrari bihurtu zituen. Etiopia-tik alde egiterakoan Perseo-k Andromeda Argos-a eramanezuen, gero Tirintora. Azken hiri hontan seme batzu eta alaba bat izan zituen emazteagandik. Elezahar honen interpretazio arrazionalista bat ere badago, Konon-k aipatua. Zefeo-k, garai hartan Yope zeritzan eta gero Fenizia izena, kostaldean zegoen hiriaren izen berbera, hartuko zuen lurraldean agintzen zuen. Haren aginterria

Mediterraneo-tik arabeen herrialderaino eta Itsaso Gorriraino hedatzen zen. Zefeo-k oso alaba ederra zuen, Andromeda. Feni-k, Fenizia-ko eponimoak, korteja tzen zuen. Eta baita osaba Fineo-k ere. Atzera-aurre-ra askoren ondoren Zefeo-k bere alaba Feniri emate a erabaki zuen. Baina, anaiari ukatzen ziola inork uste ez zezan, bahiketa baten itxurak egin zituen. Andromeda, Afrodita-ri opariak eskaini ohi zizkion irlote batean atxilotua izango zen. Horrelaxe egin zuen Fenix-ek "Balea" izeneko ontzi batean. Andromedak, aldiz, ez zekien osaba engainatzeko jokia zela eta txilioka hasi zen laguntza eske. Eta hara, ustegabe, non datorren handik Perseo, Danae-ren semea. Ikusten du gaztearen atxiloketa eta begiratuaz batera maitemindu egin zen. Han doa erasoan ontziaren aurka, barrukoak harri eta zur utzita, eta Andromeda gaizkatzen du. Berarekin ezkondu eta Argos-a doa, bake ederrean luzaro errege izateko.

Sofokles-ek eta Euripides-ek tragedia bana idatzi zuten Andromeda-ren istorioarekin; baina ataltxoak baizik ez zaizkigu gelditzen.

Hori dela eta, bihoa hemen Ovidio-k Metamorphoseon IV. liburuan, 662-740 neurtitzetan dioskuna.

Claustrat Hippotades aeterno carcere uentos,
admonitorque operum caelo clarissimus alto
Lucifer ortus erat: pennis ligat ille resumptis
parte ab utraque pedes teloque accingitur unco
et liquidum motis taleribus aera findit.
Gentibus innumeris circumque infraque relictis
Aethiopum populos Cepheaque conspicit arua;
illic inmeritam maternae pendere linguae
Andromedam poenas iniustus iusserat Ammon.
Quam simul ad duras religatam brachchia cautes
uidit Abantiades (nisi quod leuis aura capillos
mouerat et tepido manebant lumina fletu,
marmoreum ratus esset opus), trahit inscius ignes
et stupet uisae correptus imagine formae
paene suas quaterre est oblitus in aere pennas.
Vt stetit, 'o' dixit non istis digna catenis.
sed quibus inter se cupidi iunguntur amantes,
pande requirenti nomen terraeque tuumque
et cur uincta geras! Primo silet illa nec audet
appellare uirum uirgo manibusque modestos
celasset uultus, si non religata fuisset;
lumina, quod potuit, lacrimis impleuit obortis.
Saepius instanti, sua ne delicta fateri
nolle uideretur, nomen terraeque suumque,

quantaque maternae fuerit fiducia formae,
indicat, et nondum memoratis omnibus unda
insonuit, ueniensque inmenso belua ponto
inminet et latum sub pectore possidet aequor.
Conclamat uirgo; genitor lugubris et una
mater adest, ambo miser, sed iustius illa,
nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus
plangoremque ferunt uinctoque in corpore adhaerent,
cum sic hospes ait: Lacrimarum longa manere
tempora uos poterunt, ad opem breuis hora ferendam est.
Hanc ego si peterem Perseus Ioue natus et illa,
quam clausam impleuit fecundo Iuppiter auro,
Gorgonis anguicomae Perseus superator et alis
aetherias ausus iactatis ire per auras,
praeferrer cunctis certe gener; addere tantis
dotibus et meritum, faucant modo numina, tempto:
ut mea sit seruata mea uirtute, paciscor.
Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant
promittuntque super regnum dotale parentes.
Ecce uelut nauis praefixo concita rostro
sulcat aquas iuuenum sudantibus acta lacertis,
sic fera dimotis impulsu pectoris undis
tantum aberat scopulis, quantum Balearica torto
funda. potest plumbo medi transmittere caeli,

cum subito iuuenis pedibus tellure repulsa
arduus in nubes abiit; ut in aequore summo
umbra uiri ulsa est, ulsa fera saeult in umbra;
utque Iouis praepes, uacuo cum uidit in aruo
praebentem Phoebus luentia terga draconem,
occupat auersum, neu saeua retorqueat ora,
squamigeris audios figit ceruicibus unges,
sic celeri missus praiceps per inane uolatu
terga ferae pressit dextroque frementis in armo
Inachides ferrum curuo tenuis abdidit harno.
Vulnere laesa graui modo se sublimis in auras
adtolit, modo subdit aquis, modo more ferocis
uersat apri, quem turba canum circumsona terret;
ille audios morsus uelocibus effugit alis,
quaque patet, nunc terga cauis super obsita conchis,
nunc laterum costas, nunc, qua tenuissima cauda
desinit in piscem, falcato uerberat ense.
Belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus
ore uomit: maduere graues adspergine pennae;
nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus
credere conspexit scopulum, qui uertice summo
stantibus extat aquis, operitur ab aequore moto:
nixus eo rupisque tenens iuga prima sinistra
ter quater exegit repetita per ilia ferrum.

Litora cum plausu clamor superasque deorum
impleuere domos: gaudent generumque salutant
auxiliumque domus seruatoremq; fatentur
Cassiope Cepheusque pater; resoluta catenis
incedit uirgo, pretiumque et causa laboris.
Ipse manus hausta uictrices abluuit unda,
anguliferumque caput dura ne laedat harena,
mollit humum foliis natasque sub aequore uirgas
sternit et inponit Phorcynidos ora Medusae.



הַיָּם *t'hôm* Océano

1. *t'hôm* es la forma hebrea (sin desinencia femenina; plural, *-ôt*) de la palabra del semítico común **tibâm* (*ut-*), «mar», que en acádico aparece como término ordinario para «mar» (GAG § 55): *t'pantum* [más reciente, *tântu*], «mar», limitado en cananeo (ugarítico: WUS N. 2749; UT N. 2537; N. J. Tromp, *Primitive Conceptions of Death and Nether World in the Old Testament* [1969] 59) por **yamm* «mar» (ugarítico: WUS N. 1172-1173; UT N. 1106; fenicio: DISO 107; hebreo *yâm*, «mar», «occidente»; arameo *yammâ*, DISO 107; LS 303a; arameo bíblico en Dn 7,2,3; acádico sólo como extranjerismo en un nombre de planta, CAD I/J 322a; árabe sólo como extranjerismo arameo, Fraenkel 231) al significado cosmológico de «océano (supraterrrestre y subterráneo)», y que en semítico meridional, donde *baḥr* designa el «mar», sólo aparece como nombre propio geográfico (*Tihâma*, «llanura costera en la parte occidental y meridional de Arabia»: Wehr 87a) (así, P. Fronzaroli, AANLR VIII/20 [1965] 136s.144.149; VIII/23 [1968] 273). Así, pues, sólo ya por razones fonéticas, *t'hôm* no fue tomado del acádico (Zimmern 44: «quizá en tiempos antiguos»); por el contrario, la palabra arameo-judaica y siríaca *t'hômâ*, «profundidad, abismo», es un extranjerismo hebreo, conforme a la evolución posterior del significado (cf. *inf.*, 5; LS 816b; Fronzaroli, *loc. cit.*, 149). No se puede atestiguar que haya a una relación con una raíz verbal (por ejemplo, GB 871a: *hûm*, «hacer ruido» o similares).*

2. *t'hôm* aparece 36 × en el AT (Sal 42, 8 ×; 22 × en singular, 14 × en plural), construido tanto en femenino (Gn 49,25; 33,13; Is 51,10; Ez 31,4; Am 7,4; Sal 36,7; 78,15) como en masculino (Ex 15,5; Jon 2,6; Hab 3,10; Sal 42,8; 77,17; Job 28,14; 41, 42). A excepción de Is 63,13 y Sal 106, 9, *t'hôm* aparece siempre sin artículo (como *têbêl*, «orbe terráqueo» [→ *'bl*,

1-2], y *š'ôl*, «mundo subterráneo»; cf. Meyer III, 26), pero no por ello es nombre propio.

Sobre la distribución de la palabra, cf. el cuadro estadístico, en el que se incluyen también *yâm*, «mar» (395 ×, de ellas 24 × *yam-sûf*, «Mar Rojo»), y *mâyim*, «agua» (582 ×, incluido Is 25, 10 K). *t'hôm* aparece prevalentemente en el lenguaje de los Salmos (Sal 12 ×; además, Ez 15,5,8; Dt 33,13; Is 51,10; 63,13; Jon 2,6; Hab 3,10, en géneros sálmicos). Pero el término no es específico de una determinada forma de salmos, sino que se encuentra en Sal y Job, como también en otros libros, en contextos muy distintos. Como expresión fija sólo aparece *t'hôm rabbâ*, «el gran océano» (Gn 7,11; Is 51,10; Am 7,4; Sal 36,7), sin duda una expresión poética; en general, la palabra *t'hôm* se encuentra casi únicamente en textos poéticos.

| | <i>t'hôm</i> | <i>yâm</i> | (de ellos <i>yam-sûf</i>) | <i>mâyim</i> |
|------|--------------|------------|-------------------------------|--------------|
| Gn | 4 | 13 | | 54 |
| Ex | 2 | 39 | (5) | 44 |
| Lv | — | 2 | | 43 |
| Nm | — | 19 | (4) | 45 |
| Dt | 2 | 14 | (3) | 21 |
| Jos | — | 52 | (3) | 24 |
| Juc | — | 3 | (1) | 13 |
| 1 Sm | — | 1 | | 8 |
| 2 Sm | — | 2 | | 10 |
| 1 Re | — | 16 | (1) | 19 |
| 2 Re | — | 4 | | 24 |
| Is | 2 | 31 | | 56 |
| Jr | — | 18 | (1) | 29 |
| Ez | 3 | 59 | | 48 |
| Os | — | 3 | | 3 |
| Jl | — | 2 | | 2 |
| Am | 1 | 5 | | 5 |
| Abd | — | — | | — |
| Jen | 1 | 12 | | 2 |
| Miq | — | 3 | | 1 |
| Nah | — | 3 | | 3 |
| Hab | 1 | 4 | | 3 |
| Sof | — | 3 | | — |
| Ag | — | 1 | | — |
| Zac | — | 8 | | 2 |
| Mal | — | — | | — |
| Sal | 12 | 38 | (5) | 53 |
| Job | 4 | 12 | | 25 |
| Prov | 4 | 3 | | 14 |
| Kut | — | — | | — |

| | <i>t'ḥōm</i> | <i>yām</i> | (de ellos <i>yam-sūf</i>) | <i>māyim</i> |
|----------|--------------|------------|-------------------------------|--------------|
| Cant | — | — | — | 3 |
| Ecl | — | 2 | — | 2 |
| Lam | — | 1 | — | 5 |
| Est | — | 1 | — | — |
| Dn | — | 2 | — | 3 |
| Esd | — | 1 | — | 1 |
| Neh | — | 4 | (1) | 10 |
| 1 Cr | — | 3 | — | 3 |
| 2 Cr | — | 11 | — | 4 |
| AT heb. | 36 | 395 | (24) | 582 |
| AT aram. | — | 2 | — | —* |

3. *t'ḥōm* significa «océano» o «masa de agua» y, conforme a la antigua imagen del mundo, suele designar el océano que rodea y está bajo la tierra (véase Ph. Reymond, *L'eau, sa vie, et sa signification dans l'AT* [1958] 167ss; en Sal 33,7 *t'ḥōm* parece incluir también el océano celeste, para el que existe el término técnico *mabbūl*, cf. Sal 29,10 y J. Begrich, ZS 6 [1928] 135-153; sobre la evolución del significado *mabbūl*, «océano celeste» > «diluvio» [Gn 6,17-11,10, 12 ×], cf. J. H. Marks, IDB II, 279s). La clasificación del significado en KBL 1019: 1) en singular, el océano primigenio; 2) en plural, los océanos primigenios; 3) agua subterránea, induce a error; sólo en pocos pasajes, en los que el contexto lo hace ver inequívocamente, la palabra significa «océano primigenio» (cf. W. H. Schmidt, *Die Schöpfungsgeschichte der Priesterschrift* [21967] 80, nota 5; Westermann, BK I, 145-147).

a) En un grupo de textos se habla de *t'ḥōm*, en sentido neutral, como de un fenómeno de la naturaleza; así, en Job 38,30: «las aguas se endurecen como piedra y la superficie del océano se solidifica»; *t'ḥōm* es aquí la masa de agua que se hiela debido a un frío intenso. Lo mismo que en este caso, *t'ḥōm* está muchas veces en paralelo con *māyim*, «agua» (Gn 1,2; Ex 15,8; Ez 26,19; 31,4; Jon 2,6; Hab 3,10; Sal 77,17; en Sal 42,8, en paralelo con *šinnōr*, «¿chorro de agua?») o *yām*, «mar» (Is 51,10; Sal 106,9; 135,6; Job 28,14; 38,16). *t'ḥōm* aparece tam-

bién como un simple fenómeno natural en Sal 135,6, donde, junto a otros elementos, describe la totalidad del mundo (→ *šāmāyim*, «cielo»; → *'āreṣ*, «tierra»); en Sal 148,7, «todos los océanos» son llamados junto a las otras criaturas a alabar desde la tierra; en sentido neutral análogo se emplea *t'ḥōm* en Hab 3,10; Sal 77,17; 107,26; Job 28,14; 38,16; 41,42.

b) *t'ḥōm* puede adquirir también el aspecto de las aguas profundas, de la profundidad, como ocurre en Sal 107, 26: «subían al cielo, descendían al *t'ḥōm* desfallecidos de angustia». Aquí *t'ḥōm* puede traducirse por «profundidad» y así adquiere en determinados contextos el significado de abismo o profundidad que amenaza la existencia (cf. *m'ešölā/m'ešūlā*, «profundidad», junto a *t'ḥōm* en Ex 15,5; Jon 2,4; Sal 107,24; Job 41,23; también Miq 7,19; Zac 1,8; 10,11; Sal 68,23; 69,3,16; 88,7; Neh 9,11; *šūlā*, «profundidad marina», Is 44,27; además, *m'amaqqim*, «profundidades», junto a *t'ḥōm* en Is 51,10; también Ez 27,34; Sal 69,3,15; 130,1). *t'ḥōm* tiene este significado en el canto del Mar Rojo de Ex 15, cuando se habla del hundimiento de los egipcios (v. 5, «las olas los cubrieron, bajaron hasta el fondo como piedras») y de la salvación de Israel (v. 8, «... las olas se cuajaron en el mar»; cf., además, Is 63,13 y Sal 106,9). Alude también al acontecimiento del Mar Rojo Is 51, 10: «¿No eres tú quien secó el mar, las aguas del Gran Océano?», pero aquí unido a la concepción de la lucha contra el caos en v. 9. Se refiere también al *t'ḥōm* que amenaza la existencia el recuerdo del peligro en las lamentaciones individuales: Jon 2,6, «el agua me llegaba a la garganta, el abismo/profundidad me rodeaba»; también Sal 42,8,8 y 71,20.

c) El aspecto de profundidad puede adquirir también un significado propicio, concretamente cuando la profundidad del océano se considera inagotable. Así, *t'ḥōm* se concibe en un grupo de textos como fuente de bendición: Gn 49,25, «con plenitud de bendiciones

del océano que se extiende abajo», paralelo: Dt 33,13; además, Dt 8,7; Sal 78,15; Ez 31,4, «las lluvias lo criaron, las aguas soterrañas lo hicieron crecer»; es dudoso si el término tiene sentido propicio o neutral en Ez 31,15; Am 7,4; Sal 36,7; Prov 8,28. Los textos que califican *t'ḥōm* como fuente de bendición hacen insostenible la idea, aún defendida por muchos, de que el significado básico de la palabra en hebreo es el de un mítico poder hostil.

d) Los textos más conocidos, de los que suele partirse en la explicación de la palabra *t'ḥōm*, son los de las narraciones P de la creación (Gn 1,2) y del diluvio (7,11; 8,2). En la interpretación de *t'ḥōm* en Gn 1,2 tuvo un influjo decisivo H. Gunkel, *Schöpfung und Chaos in Urzeit und Endzeit* (1895), que derivó la palabra directamente del babilónico Tiamat, el mítico ser originario y principio femenino del caos, aceptando así un significado básico mítico también para Gn 1,2. Esta derivación directa es insostenible (cf. *sup.*, 1; cf. A. Heidel, *The Babylonian Genesis* [21951] 98-101). *t'ḥōm* no tiene nunca en el AT el significado de una figura mítica (como *Rāhab*, Is 30,7; 51,9; Sal 87,4; 89,11; Job 9,13; 26,12; *Liwyātān*, Is 27,1; Sal 74,14; 104,26; Job 3,8; cf. 40,25; *tannin*, «dragón marino», Is 27,1; 51,9; Sal 74,13). Ya la misma expresión *'ul-p'ne t'ḥōm*, «sobre la superficie del *t'ḥōm*», indica que no se refiere a un ser mítico, sino a la masa de agua.

La palabra aparece también en el contexto de la creación en Sal 33,7: «metió el océano en depósitos»; 104,6, «el océano primigenio la cubrió (a la tierra) como un manto»; Prov 8,24, «antes aún de que existieran los océanos»; 8,27, «cuando trazaba la bóveda sobre el océano»; 8,28, «... y fijaba las fuentes del *t'ḥōm*». En Prov 3,20, «por su conocimiento se abrieron las corrientes y las nubes destilan rocío», se indica el efecto beneficioso del *t'ḥōm*.

En la narración del diluvio, *t'ḥōm* aparece en Gn 7,11, «entonces se abrieron todos los manantiales de la gran

profundidad/masa de agua», y 8,2, «y se cerraron los manantiales del océano y las compuertas del cielo». El principio y el fin del diluvio se presentan en P (en J no aparece la palabra en la creación ni en el diluvio) de manera que «los manantiales del gran océano» se abren y vuelven a cerrarse. Así, pues, tampoco aquí el uso de *t'ḥōm* es en absoluto mítico: *t'ḥōm* designa el agua subterránea que rompe la superficie terrestre, produciendo así la catástrofe. La profecía de castigo de Ez 26,19, «... cuando levante el océano sobre ti y te cubran las aguas caudalosas», recuerda esta fuerza destructora del torrente desbordado.

4. Si se quiere establecer el significado teológico de *t'ḥōm*, hay que hacer constar, en conclusión, que *t'ḥōm* no significa en el AT un poder hostil a Dios, como se creyó en el pasado; no es personificado, ni tiene ninguna función mítica. *t'ḥōm* pertenece al mundo creado (fuera de Gn 1,2) y, por tanto, al ámbito de actuación de Yahvé: «Todo lo que quiere lo hace Yahvé en el cielo y en la tierra, en el mar y en todas las profundidades» (Sal 135,6). También en la narración del diluvio es la decisión aniquiladora de Dios la que hace que las aguas del *t'ḥōm* inunden la tierra, y es su «recuerdo» el que vuelve a cerrar sus fuentes. De este modo, la actuación de Dios en la historia puede servirse también del *t'ḥōm* (Ex 15,5,8; Ez 26,19). La actuación benefactora de Yahvé se sirve igualmente del *t'ḥōm* (Dt 8,7; Sal 78,15). La acción creadora y la histórica están íntimamente unidas en Is 51,9-10: la victoria sobre los poderes del caos se considera la misma que la salvación de Israel en el Mar Rojo. Pero respecto a *t'ḥōm* hay que tener en cuenta que precisamente aquí, donde parecería obvio, no designa un poder caótico, sino, exactamente como en Ex 15,5,8, el abismo o la profundidad del Mar Rojo. La idea es muy parecida en la descripción epifánica de Sal 77,14-21, donde la venida de Dios para ayudar a su pueblo sacude el cosmos

(v. 17: «las aguas te vieron y temblaron, las profundidades del mar se estremecieron»; análogamente en Hab 3,10). Si en Sal 148,7 las *t'hōmōt* son llamadas a alabar al creador y en Sal 77,17 las *t'hōmōt* tiemblan cuando Dios viene a ayudar a su pueblo, esto indica que *t'hōm* pertenece al mundo que Dios creó y en el que actúa.

Sobre el significado del agua y del mar en la fe yahvista y sobre el tema de la «lucha contra los dragones del caos» y del «mito de la lucha contra el mar», véanse Ph. Reymond, *L'eau, sa vie, et sa signification dans l'AT* (1958); O. Kaiser, *Die mythische Bedeutung des Meeres in Ägypten, Ugarit und Israel* (1959); W. H. Schmidt, *Königtum Gottes in Ugarit und Israel* (1961) 35-43; id., *Atl. Glauben und seine Umwelt* (1968) 152-156; H. Gese y otros, *Die Religionen Altisriens...* (1970) 59ss. 134s.



5. En los escritos de Qumrán, *t'hōm* se emplea con frecuencia en la línea del lenguaje de los Salmos, sobre todo en 1QH (Kuhn, *Konk.* 230). Los LXX lo traducen casi siempre por ἄβυσσος. En el judaísmo tardío y en el NT, el significado de *t'hōm* y ἄβυσσος se desplaza al de profundidad terrestre como prisión de los espíritus y como mundo de los muertos; cf. la interpretación de Sal 107,26 en Rom 10,7; cf. J. Jeremias, art. ἄβυσσος: ThW I, 9; además, L. Goppelt, art. ὕδωρ: ThW VIII, 313-333.

C. WESTERMANN

89 **ITSUTASUNA**: "Cum autem aliquid non videtur, quamvis adsit, a quibus alia, quae pariter adsunt, videntur, sicut illam claritatem diēimus adfuisse non visam, a quibus alia videbantur, ἄορασία graece dicitur: quod nostri interpretes latine dicere non valentes, in libro Geneseos caecitatem interpretati sunt".

(De Civitate Dei, XXII, 19-2)

Eta era berean dauden enparauak ikusten dituzten batzuk, benetan bertan egon arren, zerbait ikusia ez denean-enparauak ikusten zituztenek ikusi gabeko argitasuna hura bazegoela esaten dugunean, adibidez, grekoz ἄορασία esaten zaio. Eta gure itzultzaileek, latinez esateko gauza ez izaki, Sorreraren liburu an itsutasuna esan zuten.

- ἄορασία. horrek gehiago esan nahi du "iluntasuna", ingurukoa, norberaren begietakoa barik.
- Hona Sorrera-liburuko pasartea:
"Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clausueruntque ostium; et eos qui foris erant, percuserunt caecitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent". (Genesis, 19, 10-11)

90 **ITURBEGIA** : "Sicut nonnulli melius intelligunt quod graece scriptum est, ὄμβρημάτα, quas latine scaturigines dicimus, ab imo aquas ebullientes". (Enarrationes in Psalmos, 77, 25)

Bai, batzuk nahiago dute grekoz dakarrena ὄμβρημάτα, ur-jarioak, latinez scaturigines esaten ditugunak, hau dau, azpitik borborka irteten diren urak.

91 **IZAR ARGITSUA** : "Et documentum adhibere conati sunt de tarditate stellae unius de septem vagantibus, quae superior est caeteris, et a Graecis φαίνων dicitur, et triginta annis peragit signiferum circum, ut ob hoc tarda sit, quia est frigidis aquis vicinior, quae supra caelum sunt". (De Genesi ad litteram..., 9-31)

Eta azalpen bat ematen saiatu dira, grekoek φαίνων diotsaten, besteak baino nagusiago den zazpi izar alderaietako baten gelditasunari buruzhogei eta hamar urte egiten bait ditu inguru izartsua ibiltzen; eta hauxe omen gelditasun horren arrazoia, ortzearen gainean diren ur hotzetatik hurbilago dela.

• φαίνων hori Saturno da grekoen hiztegian.

92 **IZARLARIAK** : "De fatis autem siderum qualibet eorum argutias, et quasi de mathesi documentorum experimenta, quae illi αποτελεσματα vocant, omnino a nostrae fidei sanitate respuamus". (De Genesi ad litteram, Lib. II, XVII-35)

Izarren patuari buruzko beren esamesak eta astrologiaz ateratzen dituzten egiaztabideak, beren hitzez αποτελεσματα, ahalmen guztiaz, arras bazter ditza gun gure sinesmenaren garbitasunetik.

93 **IZARRAK** : "Sicut duodecim lunae anni, annus eius sideris quod φαέθοντα Graeci vocant, et triginta solis anni annus est eius sideris quod φαίνων dicitur". (De Genesi ad litteram..., XIII-38)

Ilargiaren hamabi urte, Grekoek φαέθοντα deitzen duten izarraren urtea, eta eguzkiaren hogei eta hamar urte φαίνων deritzan izarraren urtebetea den bezala.

Bello civili hispanorum confecto, non solum presbyteri qui in exilium profugere, sed etiam multi qui in patria mansere, persecutionem ac contumelias passi sunt.

Ex omnibus casibus tres tantum nunc narrabo:

Seminarii Derio magistri, Morcillo episcopo rogante, nomina ei nota fecerunt sacerdotum quos ad moderatores spirituales aptos censebant. Inter primos Eutikio Zulueta, homo sapiens ac prudens. Sed ubi Morcillo cognovit illum linguam vasconum colere ad munus praedicandi melius implendum ex albo abstulit eum.

Bizente Irasuegi sacerdos vitam Jesu Christi vasconum lingua scripserat ad aedificationem fidelium. Sed episcopus Morcillo ad edendum librum licentiam negavit.

Inspectionem pastorem faciens pervenit idem episcopus ad quamdam ecclesiam, cuius rectori Gorriño erat cognomen. Ut vidit episcopus in omnibus libris eius cognomen recte scriptum apparere, ita dixit illi irridendi causa: "Et nunquam erravisti in scribendo tuo nomine GorriNo(sus)?" At rector ecclesiae mansuetus et assuetus—Mehercule, non omnis mortuus est Amezketarra!—"Et tū nunquam erravisti nomen tuum scribens Morcilla(botulus)?"

Multa alia dixit fecitque adversus vascones Morcillo episcopus; sed sunt alii me doctiores qui de his omnibus vos certiores facient.

Hymnus

O gloriósa víriginum,
Sublímis inter sí-
dera,
Qui te creávit, párvulum
Lacténte nutris úbere.

Quod Heva tristis ábs-
tulit,
Tu reddis almo gérmine:
Intrent ut astra flébiles,
Cæli reclúdis cárdines.

Tu Regis alti jánuā
Et aula lucis fúlgida:
Vitā datam per Vír-
ginem,
Gentes redémpťæ, pláu-
dite.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spí-
ritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

Angosto-ko Ama Birjina



1

Birjinarik ederrena,
izarren artean goren,
Egilea, umetan, zure
bularretan duzu hazten.

2

Ebak tamalez kendua
Zuk eman Seme-bitartez,
makalak sartzeko zeru-
ateak zabal ginez.

3

Goi-Erregegana atea,
egon-leku argiz bete:
Birjinak eman bizitza
jendeek gorets bezate.

4

Birjinagandiko Josu,
aintza Zuri eta Aitari,
Gogo Gurenarekin bat,
mendez mende. Hala bedi.